

الفصل الأول

المُدلول والاصطلاح في علم الترجمة

obeikandi.com

INTRODUCTION

مقدمة

يحفل عالم الترجمة في هذه الآونة بقدر كبير من الأهمية حيث باتت الحاجة ملحة للتواصل ما بين الشعوب والثقافات والديانات، ولاسيما ونحن نواكب عصر الانفتاح على الآخر، ومن ثم يبدو دور الترجمة متجليًا في نقل الفكر والثقافة من لغة إلى لغة أخرى. ونظرًا لأهمية الترجمة في ظل هذا الانفتاح ما بين الثقافات والحضارات، يمكننا اعتبارها بمثابة حجر الزاوية، والمحك الأساسي في هذا الذي يُطلق عليه البعض عصر العولمة، في ظل ما نعيشه من صراع الحضارات وفلسفة الأديان؛ لأن الترجمة عنصر أساسي في التفاعل ما بين الشعوب والحضارات، ونافذة على تراث الأمم ونتائجها الفكري والأدبي ومجمل الأنشطة الإنسانية. وإذا قلبنا صفحات الماضي نجد أن تاريخ الترجمة مكتوب بحروف من نور، وكيف نقلت الترجمة في العصر العباسي علوم اليونان وفارس والهند إلى العربية، فكانت خطوة كبيرة في سبيل النهضة العربية، وكيف تأثرت أوروبا بالعلوم العربية التي نُقلت إليها أيضًا عبر الترجمة.

وإذا تطرقنا إلى تعريف الترجمة من الجانب الأكاديمي نجد أن:

الترجمة هي عملية تفسير معاني نص مكتوب (اللغة المصدر) بما يعادلها من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف). فهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة.

والترجمة ليست مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الأخرى، ولكنها نقل لقواعد اللغة التي تنقل المعلومة، ونقل للمعلومة ذاتها، ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضًا. وتعتبر الترجمة فنًا مستقلًا بذاته حيث إنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوي والقدرة على تقريب الثقافات، ومن ثم تمكن شتى فئات البشر من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض. ومع انتشار تقنيات الحاسب الآلي ظهر معها ما يسمى «الترجمة الآلية»، والتي يلجأ فيها البعض إلى استخدام الحاسب الآلي كوسيلة مساعدة للترجمة.

أنواع الترجمة؛

يوجد أربعة أنواع للترجمة، وهما: ترجمة تحريرية، و ترجمة تتبعية، و ترجمة فورية، و ترجمة الأفلام. **الترجمة التحريرية:** وهي ترجمة نص مكتوب إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما **الترجمة التتبعية** فهي ترجمة للمتحدث تكون موزعة على أجزاء يفصل كل جزء فترة من الصمت أو الانتظار من قبل المتحدث نفسه حتى يعطي الفرصة للمترجم القيام بعملية الترجمة بعكس **الترجمة الفورية** التي يقوم فيها المترجم بعملية الترجمة بصورة مستمرة حيث يقوم المترجم بعملية الاستماع والترجمة في آن واحد، ويعد هذا النوع من الترجمة من أصعب أنواع الترجمة على الإطلاق، ولابد من أن يكون المترجم متقناً لكلتا اللغتين تمام الإتقان. نأتي إلى **ترجمة الأفلام** "Subtitling" وهذا نوع مختلف من الترجمة يعتمد على ترجمة اللهجة العامية أو اللغة الدارجة للمتحدثين، وهنا تكمن صعوبة إيجاد المقابل الثقافي لكل كلمة في اللغة المترجم إليها حيث إن اختلاف الثقافات والحضارات هو الذي يحكم وجود كلمات بعينها في لغة ما. وقد يعتمد المترجم على مهاراته السمعية في الترجمة أحياناً حيث لا يتوفر النص المكتوب للفيلم أحياناً، وقد يتوفر النص ولكن عدم مشاهدة الأحداث تشكل صعوبة في الترجمة حيث لا يستطيع المترجم التمييز بين المذكر والمؤنث في الأفلام الناطقة باللغة الإنجليزية، وذلك لطبيعة اللغة الحيادية. وفي أفضل الحالات يتوفر للمترجم النص المكتوب وشريط الفيلم، وقد تكون هذه حالة مثالية نادراً ما تحدث. وقد ظهرت في الآونة الأخيرة بعض البرمجيات والتي تساهم في عمل مماثلة للصوت، وتساهم في القدرة على تنقية الصوت والتحكم في سرعته مما يساعد المترجم على الاستيعاب السمعي ويجعله قادراً على الترجمة.

(1) L'ESPRIT DE LA TRADUCTION

(١) روح الترجمة

روح الترجمة، وهي أول قواعد التفقه في علوم الترجمة والتي تجسد لنا مدى ما يمكن أن تصل إليه علوم الترجمة من فن وإبداع، وكيف أن للترجمة قدرات خاصة في نقل البلاغة اللغوية والفصاحة من لغة إلى لغة أخرى.

(a) L'idée et les mots

أولاً : الفكرة والكلمات

يقوم المترجم بنقل المعنى الموجود بالنص المطلوب ترجمته في اللغة المصدر، ويقوم بنقل هذا المعنى إلى اللغة المترجم إليها «اللغة الهدف» بكامل أبعاده بكل أمانة ودقة مراعيًا في الوقت نفسه خصوصيات اللغة المترجم منها وسماتها الحضارية واللغوية والثقافية. أما الفكرة فهي مسئولية المؤلف، وعلى المترجم أن ينقلها بكل أمانة دون تدخل أو تشويه منه. ومن ناحية الكلمات، فيشترك فيها كل من مؤلف النص والمترجم؛ المؤلف يضع فكرته في كلمات من لغته، والمترجم ينقل هذه الفكرة ويعبر عنها بكلمات من لغته، وهو ليس لديه حرية المؤلف في اختيار الكلمات، فالمؤلف حر يختار ما يشاء وبدع ما يشاء. أما المترجم فهو مقيد باختيار كلمات تعبر عن المقصد الحقيقي للمؤلف؛ أي أن الفكرة تمثل الجوهر والكلمات تمثل الشكل الخارجي للجوهر.

إذا قلنا باللغة العربية: (إنه أشهر من نار على علم) ..

هذه الجملة تحمل معنى معين، وهذا المعنى مُعبر عنه بفكرة معينة، ويجب أن ننقل المعنى والفكرة في الترجمة بعيدين كل البعد عن الترجمة الحرفية، فلا يجوز ترجمتها هكذا؛

Il est plus célèbre qu'un incendie sur une cime.

ولكن الترجمة الصحيحة: Il est très (extrêmement) célèbre.

(b) Le sens et la terminologie

ثانياً: المدلول والاصطلاح

في البداية مما لا شك فيه أن الترجمة من المفضل أن تتصب في أفضل سياق لفظي يحمل معه جماليات اللغة المترجم إليها، وفي الوقت نفسه ينقل سمات اللغة المترجم منها. ولكن قبل أن نتناول كيفية وضع الترجمة في سياق لفظي مُحكم الصنع، هناك سؤال يطرح نفسه ألا وهو: ماذا نعني بكلمة المدلول وكلمة الاصطلاح في علم الترجمة؟

المدلول في الترجمة وهو مجموعة الكلمات والتي تترايط وتتشابك مع بعضها البعض لتكون السياق الذي يعطي المعنى المراد نقله أو ترجمته في اللغة المصدر. ويمكننا أن نطلق عليه لفظ المفهوم وهو المعنى الذي وقع عليه الفهم والإدراك.

أما **الاصطلاح** فهو صيغة متفق عليها داخل مجال من مجالات المعرفة للدلالة على المفهوم؛ أي أن الاصطلاح هو طريقة بليغة للتعبير عن المدلول بطريقة تتماشى، وتتفق مع الثقافة العامة السائدة في اللغة الهدف أي اللغة المنقول إليها.

وإذا تحدثنا بإيجاز نجد أن **المدلول** في علم الترجمة يجسد المفهوم البسيط للمعنى المراد ترجمته، أما **الاصطلاح** فهو يجسد نفس المعنى متضمناً بعض البلاغة في الصياغة والتي تجعل الترجمة تروق لذهن المتلقي.

على سبيل المثال:

كلمة **Maintenant**

مدلول أو معنى هذه الكلمة في الترجمة (الآن)، ولكن يمكننا أن نعبر عن هذا المدلول باصطلاحات مختلفة حينما نقول: (في هذه الآونة، في الوقت الراهن).

جملة **Se dérober de ses responsabilités**

يمكننا أن نترجم الجملة وفقاً لمدلولها أو معناها البسيط: (يهرب من مسؤولياته). وإذا بحثنا عن اصطلاح آخر نجد تعبير: (يتنصل من مسؤولياته أو يتوارى عن مسؤولياته) كما في تعبير: **Se dérober aux regards** والذي يمكن ترجمته: يتوارى عن الأنظار.

ويجب أن يضع المترجم في عين الاعتبار أن المدلول والاصطلاح في علم الترجمة يعدوا بمثابة وجهين لعملة واحدة "Une monnaie à double faces".

المترجم له الحق في التعامل مع المدلول ونقل المعنى ببلاغة لفظية، ولكن في الوقت نفسه إذا صادف المترجم اصطلاح يصعب عليه ترجمته، فإنه في هذه الحالة يلجأ إلى البحث عن معنى بسيط يُعطي نفس المدلول لهذا الاصطلاح. المترجم يمكن أن يأخذ المدلول ويحاول صياغته في اصطلاح لغوي يعكس مدى قدرته اللغوية وفي الوقت نفسه إذا صادف المترجم اصطلاح يصعب ترجمته، فإنه يقوم بالبحث عن معنى بسيط يحل محل هذا الاصطلاح. أي أن الانتقال ما بين المدلول والاصطلاح هو في النهاية محاولة للترجمة من خلال تبسيط الاصطلاح الذي يصعب ترجمته أو من ناحية أخرى إثراء للمدلول، أي أن عملية الانتقال ما بين المدلول والاصطلاح تُعد سلاحاً ذا حدين "Une arme à double tranchant".

اصطلاح (يُضمر له العداء) ربما لا يجد المترجم فعل يُضمر في القاموس، وفي هذه الحالة يتعين عليه البحث عن كلمة أخرى بديلة تحل محل هذا الفعل، وفي الوقت نفسه تُعطي نفس المدلول. كفعل (يحمل، يُخفي، يُكنّ)، ومن هنا يمكن ترجمة التعبير كآلاتي؛

Cacher l'animosité à lui

Cacher dans la terre	وارى في التراب
Cacher son visage	حجب وجهه
Cacher la vérité	أخفى الحقيقة
Cacher ses écus	أخفى ثروته
Cacher son jeu	أضمر قصده، كتم خطته
Cacher sa nudité	ستر عورته

وإذا بحثنا في مرادفات كلمة (animosité) نجد أن هناك العديد من الكلمات (haine; inimité; agressivité; vehemence; tumulte; colère)

Nourrir de l'animosité contre	نَفَتَ صدره بالعداوة على (أي ملأ صدره)
-------------------------------	--

وفيما يلي بعض الأمثلة التي تبين كيفية صياغة الاصطلاح من خلال التعمق في فهم المدلول اللغوي.

الترجمة	الاصطلاح (المتعارف عليه)	المدلول (المعنى البسيط)
Greffé en ivoire et incrusté d'or	مُطعم بالعاج ومُرصع بالذهب	مُزين بالذهب والعاج
L'épouse du Président	قرينة الرئيس	زوجة الرئيس
La convergence des efforts	تضافر الجهود	تزايد الجهود
La prolifération du terrorisme	تفشي الإرهاب	انتشار الإرهاب
Attirer l'attention; Capter l'attention; Accrocher l'attention; Solliciter l'attention	يسترعي الانتباه يستميل الانتباه يستقطب الانتباه (في الترجمة السياسية)	يجذب الانتباه
Donner des informations	يُدلي بمعلومات	يُعطي معلومات
Très difficile; extrêmement difficile	بالغ الصعوبة، في غاية الصعوبة	صعب جدًا
Par tous les moyens possibles	بشتى، بمختلف، بكافة الوسائل المتاحة	بكل الطرق الممكنة
De grands efforts Des efforts acharnés	مجهودات مضنية مجهودات حسيية (في الترجمة السياسية)	مجهودات كبيرة

نتائج	عواقب/ توابع آثار، ثمار، بقايا	Conséquences
يتجنب العراقيين	يتفادى، يتحاشى يتخطى العراقيين	Éviter les obstacles
سوق المال	البورصة	La bourse
يصل إلى الحكم	يتبوأ الحكم، يمسك بزمام الحكم يعتلي الحكم، يتقلد الحكم، يتولى الحكم، يحمل على عاتقه مهام الحكم (مع مراعاة الفارق في الدلالة لكل لفظة اصطلاحية)	Assumer le pouvoir
مصر هي مهد الحضارات	مصر تعد بمثابة مهد الحضارات	L'Égypte est considérée comme le berceau des civilisations
ترك الحكم	العزوف عن الحكم، التتحي عن الحكم، العدول عن الحكم (مع مراعاة الفارق في الدلالة لكل لفظة اصطلاحية)	Abandon du pouvoir

يستعد	يتأهب على أهبة الاستعداد	S'apprêter
البحث عن الحقائق	تقصي الحقائق	S'enquérir de la vérité
أدلة قاطعة	أدلة دامغة	- Des preuves péremptoires - Des preuves accablantes
مليء بـ	حافل بـ عامر بـ	Plein de
مسلح	مُدجج بالسلاح مدجج بالسلاح من رأسه إلى أخمص قدميه	- Armé - Armé jusqu'aux dents - Armé du pied en cap
التصريحات الصادرة أثناء الحرب على العراق	التصريحات الصادرة إبان الحرب على العراق	Les déclarations promulguées au cours de la guerre contre l'Iraq
النتائج السيئة	العواقب الوخيمة	Les conséquences dangereuses
إظهار	- كشف النقاب عن - إزاحة الستار عن	Dévoiler; Dévoilement; Soulever un voile
اتباع أسلوب جيد	- انتهاج نمط جديد - تبني أسلوب جديد	- Suivre une nouvelle façon; - Adopter un nouveau style

مظاهرات عنيفة بشوارع القاهرة	مظاهرات عارمة «واسعة الانتشار» تجوب شوارع القاهرة	De violentes manifestations dans les rues du Caire
الإفراج عن الأسرى	إطلاق سراح الأسرى	Libération des prisonniers
مرض خطير	مرض عضال	Maladie sérieuse

(c) La description et les styles descriptifs.

ثالثاً: الوصف والأساليب الوصفية

على المترجم أن يكون ملماً تمام الإلمام بالأساليب الوصفية والتي تُضفي على الترجمة لوناً من الجمال. جدير بالذكر أننا نلجأ إلى هذه الأساليب في حالات كثيرة ومنها الوصف اللغوي الدقيق.

وهذا يقودنا إلى قاعدة بالغة الأهمية في قطاع فقه الترجمة وهي:

(الدالة اللفظية في الوصف)

على المترجم أن يضع في الحسبان كيفية الوصول للبلاغة التركيبية للألفاظ ولا سيما عند الوصف. حيث يراعي - على سبيل المثال - اختيار صفات معينة ودقيقة تتماشى في المعنى مع السياق العام للوصف. وسوف يبدو هذا واضحاً من خلال أمثلة الوصف الآتية:

غليظ القلب - مفتول العضل - وليد الصدفة - واسع الصدر - سليلط اللسان - قوي الشكيمة - متين البنيان - طويل الباع - متبلد الذهن - زائغ البصر - شديد البأس - خفيف الظل - آمال عريضة - مشتت الفكر - شارد اللب - خيال خصب - ثراء عريض - نقد بناء / لازع / هدام - احتلال غاشم - مستقبل كاحل إلخ

الأفضل بلاغياً	يقولون
أربعة جياذ	أربعة خيول
جلس على الأريكة	جلس على الكنبه
نظر من الشرفة	نظر من النافذة
أسد ضارٍ أو مفترس	أسد كاسر
أكلة	وجبة
في هذه الآونة	الآن
اتبع هذه الطريقة	طبق هذه الطريقة
استقلت السيارة فلاناً	ركب فلان السيارة

وتظهر التعبيرات المجازية في العديد من النصوص، وتظهر كفاءة المترجم في قدرته على التفاعل مع مثل هذه التعبيرات المجازية وقدرته على تحصيلها والإلمام بها.

وفيما يلي نستعرض بعض الأمثلة:

- الدعوة إلى ضبط النفس.
- L'invitation à la maîtrise de soi.
- المجتمع الدولي يعتريه القلق إزاء ...
- La communauté internationale est trop soucieuse à l'égard de ...
- مباحثات مترامية الأطراف.
- Un larg éventail des entretiens.
- محاولة لترميم الخلافات.
- Une tentative de réparer les différends.

- عُقد اجتماع بين المنظمات الفلسطينية في محاولة لرأب الصدع بين الفصائل الفلسطينية.

- Une réunion s'est tenue parmi les organisations palestiniennes dans un essai de réparer les différends entre les factions palestiniennes.

- استفحال المرض.

- La prolifération de la maladie.

- وافته المنية عن عمر يناهز ٦٤ عامًا إثر إصابته بمرض عُضال.

- Il est décédée ayant 64 ans par suite d'une maladie grave.

- شهدت الأسابيع الماضية زخمًا في الاتصالات المصرية بالولايات المتحدة.

- Les semaines dernières ont témoigné de plusieurs contacts égypto-américains.

Qualités		Défauts	
amateur, trice	هاوٍ	Abusif	مُغالي، مسرف
actif	نشط	Accablé	مُكبل، مقيد
acceptable	مقبول	aigu, ë	حاد، مسنون
abordable	سهل الوصول إليه	Aigre	حامض
accomodant	متساهل، متساهل	apathique	كسول، لا مبالٍ
accueillant	مضيف	affaiblissant, e	محبط
affable	جذاب، لطيف	affamé	جائع

agile; adroit	ماهر ، خفيف	assoiffé	ظمان
attrayant; attirant	جذاب	alcoolique	مدمن خمر
acharné; assidu	دعوب	angoissé	قلق
apaisant; assurant	مطمئن	américanisé	متأمرک
affectueux	عاطفي	ascète	متصوف
altruiste	محب للغير	assassin	قاتل
amical	ودود	acariâtre	حاد الطبع
ambitieux	طموح، بعيد الطموح	agressif	عدواني
animé	ذو حيوية	agité	كثير الحركة
agréable	لطيف	antipathique	ثقیل الظل
amusant	مسلّي	anodin	دون أهمية
aimable	محبوب	amnésique	فاقد الذاكرة
ardent	نشيظ، متحمس	agaçant	سخيظ
avisé	متيقظ	aliéné	مختل العقل
ambulant	متنقل، متجول	anormal	شاذ
amène	لطيف، ظريف	ariviste	وصولي
amoureux	محب، عاشق، مغرم	athée	كافر، ملحد
amusant	مسلّي	autoritaire	متحكم، استبدادي

angélique	ملائكي	arrogant	متعطر
asiatique	آسيوي	austère	شديد الطبع
beau	جميل	audacieux	جريء
bénévole	متطوع	avare	بخيل
bénin, igne	رحيم، حميد، حليم	avilissant	مهين
bon entendeur	مُصغي، مستمع جيد	altier, ère	متكبر، متعجرف
bohémien	بوهيمي	analphabète	أمي
briallant	لامع، زاهر	altérable	قابل للفساد، للتآكل
bûcheur	كادح، دعوب	amétrope	تائه البصر
bien portant	قوي البنية	amplificateur	مبالغ
flegmatique (calme, lent)	هادئ الطبع	anarchique, anarchiste	فوضوي
bienséant	حسن التعامل	anglophile	محب للإنجليز
bienfaiteur	محب للخير	anglophobe	مبغض للإنجليز
bonasse	طيب جدًا، ساذج، صافي النية	bon parleur/ haut parleur	مدعي
bellot, tte	ظريف، لطيف	bavard, e	ثرثار
fascinant	مبهر	badin, e	لعوب، هزء
formidable	هائل، بديع	blâmable	مُلام
fort	قوي	bryant	مزعج

fidèle	مخلص، أمين	brutal	همجي، فظ، مباغت
franc	صادق، صريح	bouleversant	مدمر
fertile, fécond	خصب	brigand	لص، قاطع طريق
bienveillant	عطوف، متسامح	bête	غبى
ferme	حازم، ثابت	belliqueux	محب للحرب
formateur	مكون، مثقف	bizarre	غريب
facile	سهل	bégayeur	متلعثم
fier	عزیز النفس، ذو كبرياء	féroce, farouche	متوحش
familial	عائلي، أسري	figé	متجمد
familier	مألوف	furtif	خفي، خاطف، سريع
Favori	محبوب، مفضل	fuyant	عابر، هارب
Fin	ناعم، رقيق، رفيع	fuyard	جبان
Flexible	مرن	fiévreux	مصاب بالحمى، محموم
Fraternel	أخوي	féodal	إقطاعي
Formaliste	متمسك بالشكليات	froid	بارد
Fédératif	متحالف	fumeur	مدخن

Féministe	مناصر للحركة النسائية	frippon (malhonnête)	غير سوي
français	فرنسي	falsificateur	مقلد، مزور
francisé	متفرنس	faussaire	مزيف
fragile, frêle	ضعيف، هزيل	frauduleux	مدلس
forgeur, euse	مُخْتَلَق	fradeur	غشاش
funeste	مشئوم، نحس	fourbe	خبيث، لئيم، ماكر
filou	نشال	fanatique	متعصب
fatigant	متعب	fou	مجنون
fastidieux	ممل، مُنْفِر	folichon	غير سوي
frileux	سهل التأثر بالبرد	fade	ماسخ
grand	كبير، عظيم	fainéant	خامل، كسلان، تنبل
grandiloquent (style)	مبالغ في التظاهر، طنان	fallacieux (mensonger)	غشاش
gentil	لطيف	failli	مفلس
généreux	كريم	factice	مفتعل
gaillard	قوي البنية، جسور	fornicateur	زان
galant	مجامل	flatteur	متملق، مخادع
gai	مرح	fautif, ive	مخطئ

guide	مرشد	fauteur, trice	مُحرِّض على الخطأ
gracieux, grasouillette	ظريف، لطيف	frustré	مكبوت
gagnant, gagueur	رابح، فائز	fougueux	متهور، مندفع
gardien	حارس	fantoché	ألعوبة، دميمة، عميل
(ange) gardien	ملاك حارس	gros	ضخم
guerrier	محارب	gaucher	أشول
galérien	سجين، محكوم عليه بالأشغال الشاقة	gauchiste	يساري
gangster	مخرب	général	عسكري
grave	خطير	grandiose	عظيم، فخم
garce, grue (prostituée)	مومس	grec	يوناني
gâté	مدلل	guinéen	من غينيا
gâteux, euse	أبله، قليل الذكاء	grandissant	نام، متزايد
grossier	فظ، غليظ	grandissime	كبير جداً
grotesque	مضحك، غريب الشكل	granivore	آكل الحبوب
grincheux	معاند، متجهم	gaspilleur	مبذر، مسرف
figé (gangrené)	متحجر، متعفن	garve	خطير
héroïque	بطولي	gréviste	مُضرب

hellénique	يوناني قديم	gageur	مراهن
heureux	سعيد	gueux	متسول، شحاذ
humain	إنساني	gluant	لزج
humanitaire	محب لخير الإنسانية	gourmand	شره، أكل
humaniste	محب للإنسان، ذو نزعة إنسانية	glouton	نهم
honnête	أمين، شريف	gênant	عائق، مضايق
hospitalier	مضيف	gonflé	منفوخ
humoristique	هزلي، فكاهي	géographe	عالم في الجغرافيا
humble (modeste)	متواضع	grasseyant	لائع بالراء
hardi	جريء، جسور	graphologue	عالم في الاستدلال الخطي
handicapé	معاق	habile	ماهر
hanté (obsédé)	موسوس، تتسلط عليه فكرة	habitué	معتاد
hypocrite	لئيم، خبيث	honorable	مشرف، محترم
hideux	بشع، قبيح	hypersensible	مفرط الحس
houleux, euse	متماوج، مضطرب	hésitant	متردد

halluciné	متوهم، مضطرب الحواس	hasardeux	جريء، مخاطر
horrible	شنيع، فظيع	hâtif	مبكر، متعجل
honteux	مخجل، معيب	hautin	متعالي، متعجرف
hostile	عدواني، عدائي	hollandais	هولندي
hydrographe	مهندس مائي	hongrois	مجري
indemne	سالم	humilié	مذللول، مخذول
intelligent	ذكي	humiliant	مهين، مذل
idéal	مثالي	hagard, e	مخبول، تائه، حائر
indépendant	مستقل	haineux	حقود، باغض
indulgent	متسامح	haïssable	مكروه، كره
ingénu, e	بريء، ساذج	harassé	متعب، منهوك
impitoyable	لا يرحم	hargneux	شرس، فظ
impassible, imperturbable	متماسك، هادئ الأعصاب	homosexuel	لوطي (شاذ)
indolent	كسول	hébété	بليد، غبي
investigateur	باحث	hédoniste	باحث عن اللذة
intact	سليم، لا عيب فيه	hérétique	صاحب بدعة
intransigent	حاد، متشدد	hilarant	مثير للضحك

inéligible	غير جائز انتخابه	ivrogne	سكير
inéquitable	غير عادل	intempérant	غير معتدل
inestimable	لا يمكن تقديره	imparfait	غير مكتمل
ingrat	جاذ	incorrect	غير سويّ
inconnu	مجهول	incontinent	غير عفيف
incongru	لا يعرف حسن المعاملة	intempesif	مفاجئ، غير منتظم
incommode	مزعج	inopportun	مزعج
ignorant	جاهل	indiscret	لا يكتم السر
idiot	أبله	insupportable	لا يُحتمل
inférieur	أسفل	ignoble	خسيس، دنيء
impuissant	عاجز	infernal	جهنمي
incertain	حائر، متأرجح	indécent	وقح، غير محترم
inquiet	قلق	inconvenant, incongru	عديم اللياقة
infortuné	سيء الحظ	imposant	وقور، جليل
insensible	متبلد الإحساس	impertinent	وقح
intrigant	متآمر	impudique	بدون حياء
insolent	وقح	impoli	غير مؤدب
inclément	غير رحيم	insignifiant	بدون معنى
justifiable	له مبرر	junior	أصغر سناً

jugeable	قابل للتحكيم	joint à	مقرون بـ
justiciable	يُحاكم، يُقاضي	jaseur	نمّام، ثرثار
jumeau	توأم	jaloux	غيور
jaillissant	قابل للانفجار	jappeur	نباح، عواء
jacobin	يعقوبي	jaunâtre	ماثل إلى الصُفرة
janséniste (fanatique)	متزمت، متصاب الرأي	jobard, e	مغفل، ساذج
juridictionnel, judiciaire, jurisprudence	رجل القضاء	jubilare	يوبيلي (قضى) خمسين عامًا (في الخدمة)
joli	حلو	juré (ennemi)	عدو لدود
jouissant	مفرح	jampé (bien)	قوي الساق
joyeux, gai	مسرور، فرح	jampé (mal)	ضعيف الساق
jovial	بشوش، مرح	joufflu	ذو خدود غليظة
judicieux	سديد الرأي، صائب	juif, judaïque	يهودي
juste (équitable)	مُنصف	jordanien	أردني
jésuitique (hypocrite)	لئيم، منافق، مراوغ، يسوعاني	jamaïquain	جامايكي
jeune	فتي، شاب	japonais	ياباني
juvénile	شبابي، حيوي	kelptomane	مريض بداء السرقعة
khédival	خديوي	kabyle	قبيلي، خاص ببلاد القبائل

kinestésique	حسي، حركي	leste	خفيف، رشيق
libéral	سخي، معطاء	lettré	متعلم، مثقف
libérateur	محرر، مُخلص	lunaire	حالم، خيالي
limpide	صافي، واضح	lunatique	غريب الأطوار
liant	مرن، لين	loquace	ثرثار، مهذار
libéré	معفى من	lugubre	حزين، مهموم
lucide	حاد الإدراك، صافي الذهن	licencieux	فاسق، فاجر
libre	حر	limogé	معزول (أُقيل)
loyal	صادق، مخلص	libertin	فاسق، فاجر
laborieux	مجتهد، نشط	lâche	جبان
laïque	علماني	lamentable	مثير للرتاء
large	كريم، سخي	louche	أحول
léger	خفيف	labile	متغير، غير ثابت
légitime	معتزف به شرعاً	ladre	شحيح، بخيل
légumieux (végétarien)	نباتي	laid	قبيح
lénifiant	مهدئ، مسكن	langoureux	مرتخ، خامل
louable	يستحق المديح	languissant	فاتر، ذابل، واهن
lybien	ليبي، من ليبيا	léthargique	خامل، سُباتي
léger	خفيف، لعوب	lourdaud	ثقل الدم

libidineux	شهواني، شقي	lubrique (femme)	شهوانية
libertaire	فوضوي	libanais	لبناني
liberticide	خائق الحرية	levantin	مشرقي، شرقي
lilliputien	قزم، قصير جدًا	londonien	لندني، من لندن
livide (teint)	لون شاحب، أدكن	luné	هاللي
louche	مبهم، غامض (أحول)	bien luné	رائق المزاج
lourd	ثقل	mal luné	مُعكر المزاج
majestueux	عظيم، جليل، مهيب	luxurieux	فاجر، داعر
méthodique	منهجي	méticuleux	دقيق
magnanime	شهم، كريم	moral	معنوي
magicien	ساحر، عظيم البراعة	maniable, malléable	سلس، مرن
magnifique	عظيم، رائع، بديع	mort	متوفى
maigre	نحيل، نحيف	méridional	جنوبي
majeur	راشد	macédonien	مقدوني، من مقدونيا
médiateur	مصلح، موفق (حماسة السلام)	marocain	مغربي، من المغرب
modeste	متواضع	madrilène	مدريدي، من مدريد

militant	مناضل	hongrois	مجري
manchot	أكتع، غير حاذق	malade	مريض
marginal	مهمش	miséreux, misérable	بائس
menteur, mensonger	كذاب	malhabile	غير ماهر
malandrin	لص، قاطع طريق	maboul	مهبول
malotru	فظ، سَمِج	maçonique	ماسوني
mauvais	سيء، رديء	macrocéphal	كبير الرأس (أرأس)
prohibitif	مانع، مُحَرَّم	macroductyle	طويل الأصابع
minable	ذو مظهر وضع، بائس	madré	ماكر، داهية
masochiste	مازوشي (يميل لإيذاء نفسه)	mafflu	ممتلئ الخدين
mystérieux	غامض	maigret	هزيل، ضامر
médiocre	أقل من الوسط، رديء	malavisé	قليل الفطنة، قليل البصيرة
moustachu	ذو شارب	malaisé	عسير، شاق
malingre	هزيل، نحيل	malappris	وقح، غير مهذب
malintentionné	سيء النية	maîtrisable	يمكن السيطرة عليه

malodorant	كريه الرائحة	malbâti	سيء البنية
malpropre	قذر، غير مهذب	malchanceux	سيء الحظ
malsain (esprit)	فاسد	mâle	ذكر، قوي، ذو نخوة
malveillant	كياد، يتمنى الشر للآخرين	maléfique	ذو تأثير سيء
Maniaque	مهووس	mal-en-point	في حالة سيئة
machiavélique	مكيافيلي، مراوغ	malfaisant	مؤذ
maniéré	متصنع	malfamé	سيء السمعة، مشبوه
manœuvrier	مناور	malgracieux	غير مهذب
mesquin	خسيس، حقير	malin	ماكر
maladif	عرضة للمرض	malhonnête	غير نزيه
notable	بارز، جدير بالذكر	malicieux	خبث، ماكر
naturiste	خاص بالطبيعة	nasillard	أخنب، أغن
naturel	طبيعي، بسيط	naturalisé	متجنس
naissant	ناشئ، حديث	nauséabond	مقزز
natif de	مولود في	non-combattant	غير مقاتل
nationaliste	وطني، قومي	non-violent	لا عنفي
navigant	سافر بحراً	nul	باطل

né pour	خُلِق لـ	nyctalope	من لا يبصر إلا ليلاً
néerlandais	هولاندي	nébuleux	غامض
nègre	زنجي	nécessiteux	محتاج
négrillon	زنجي صغير	néfaste	نحس، شؤم
négroïde	شبيه بالزنج	négateur	ناكر
nonchalant	كسول	négligé	مهمل
naïf	ساذج	négligent	مهمل
nerveux	عصبي	négligeable	يمكن أهماله
nain, e	قزم	noiraud	أسمر على سواد
narquois	ساخر، متهمك	nu	عارٍ
nommé	مسمى، مدعو	noyé	غارق
obligeant	خدوم	occupé	مشغول
ouvert	منفتح	obsessionnel	استحواذي
ordonné	منظم	ombrageux	سيء الظن
olympique	أولمبي	ondoyant	متموج
omnipotent	قادر	obscurantiste	من أنصار الظلامية
omniscient	واسع المعرفة	oppresseur	ظالم
obséquieux	مفرط في المجاملة	obscène (indécent)	فاحش، غير محتشم، بدون حياء
opprimant	ظالم	obstiné	معاند، مصر

opprimé	مضطهد، مظلوم	obsédant	متسلط
oppressif	تعسفي، ضيحي	obsédé	تتسلط عليه فكرة
opportun	مناسب، ملائم	obtus	منفرج
opiniâtre	معاند، مكابر	orageux	جياش
offensif	هجومي	oisif	عاطل عن العمل
offensé	مهان	onglé	ذو أظافر، مخالب
parfait	كامل	précis	محدد
penseur	مفكر	positif	إيجابي
profond	عميق	protocolaire	مراسيمي
poli	مؤدب	puissant	قوي
pudique	متحشم، حيي	prometteur	واعد
prudent	حريص	pardonable	يستحق العفو
perspicace	لمّاح	pekinois	بكينى
persévérant	مثابر، دائب، مواظب	parisien	باريسي
probe	شريف	passionnant	أخاذ، فاتن
pacifiste	مسالم	passionné	شغوف، متحمس
paisible	هادئ	passionnel	عاطفي
patient	صابر، صبور	pathétique	مؤثر
placide	وديع، ساكن	patriotique	مؤثر

pondéré, posé	رزين، متزن	peinard	مريح، هادئ
précurseur, pionnier, porte-drapeau	رائد	provocateur, provocant	مستفز
ponctuel	منضبط، دقيق	pénétrant, e	ثاقب الفكر
prodigue	مصرف، مبذر	persuasif	مقنع
prodige	معجزة	prometteur	واعد
pieux	تقي	peloteur	متملق
physionomiste	عالم بالفراسة	prétentieux	مدعي
plaisant	ظريف	pensif	مستغرق في أفكاره
pur	صاف، نقي	prostituée	مومس
pédant	متحذلق، مدعي المعرفة	pelé	أصلع
proxénète	قوَّاد، وسيط الفحشاء	persécuteur	ظالم، مضطهد
pointilleux	صعب إرضاءه	pêcheur	خاطيء، آثم
pervers	منحرف، فاسد	paresseux	كسول، كسلان
pharisien	منافق	pesant	ثقل
profane	دنيوي	poilu	أشعر، مشعر
philosophe	فيلسوف	perfide	غشاش
propagandiste	محب للدعاية/ مبشر	paré	متزين
pâle	شاحب	parlant	ناطق، متكلم

passif	سلبي	parvenu	مُحدث نعمة
pénible	متعب	passager	عابر
parcimonieux	شحيح	pataud	ثقيل الحركة
prolétaire	كادح	pauvre	فقير
potelé	سمين، لحيم	peiné	حزين، متألم
penaud	خجول	pénitent, e	نادم، تائب
perplexe	حائر، متحير	perclus	كسيح، مُقعد
professionnel	محترف	perdant	خاسر
quiet, ète	هادئ، ساكن	perissable	فانٍ، هالك
qualifié	مؤهل	quatrième	الرابع
quitte	غير مدين، خلص من الدين	quinzième	الخامس عشر
quebecois	من سكان كيبيك	querelleur	محب للخصام
quadragénaire	ابن أربعين	quelconque	أيًّا كان
quinquagénaire	ابن خمسين	quinaud, e	خجلان، مضطرب
quadrijumeaux	التوأم الأربعة	quintessencité	عال، سام، رفيع
qualifiable	قابل للوصف	quinteux	متقلب، شكس
riche	ثري	réticent	متحفظ
rangé	مصطف، مرتب	rationnel	متعقل
rondelette	ممثلة، ملفوفة	régulé	نظامي
reconnaissant	شاكر الجميل	régulier	مُنْتَظَم

rayonnant	باهٍ، مشع	réconciliateur	حمامة السلام، مُوفق
respectable	مُحترم	ravissant	مُدْهش
rassurant	مُطمئن	rabâcheur	مهزاز، لتات
résolu	حازم	radieux	مُشع، مشرق
rassuré	آمن	raisonnable	عاقِل، مدرك
réfléchi	رزين	rapatrié	مُعاد إلى وطنه
résigné	مستسلم	rare	نادر، قليل الوجود
rieur	ضاحك	rationaliste	عقلاني
réconfortant	مطيب خاطر	rancunier	حاقد
religieux	ديني	rasant	مُزعج
rêveur	حالم	ravageur	مُخرب
robuste	قوي، شديد	recherché	مطلوب
romain	روماني	rebelle	متمرد، ثائر
rodeux	جوال، طوَّاف	raboteux	غير مهذب
ricaneur	هازئ، مُهائِف	rabougri	غير مكتمل النمو
ridicule	مُثير للسخرية	rabroueur	معنف، موبخ
rigide	جامد، صلب	répugnant, rebutant	مُنفر
rival	مُنافس، مُزاحم	ridicule	غريب الشأن
romantique	رومانسي	raciste	عنصري، عرقي

révolté	مُتمرد	racé	عريق
révoltant	مُقاوم	rachitique	مصاب بالكساح
retardataire	مُتأخر، مُتخلف	rageant	مغيظ، مُحنق
rigoureux	شديد القسوة	raide	متزمت، متوتر
ravisneur	خاطف، سالب	railleur	ساخر، متهمك
rude	قاس، غليظ	ralenti	بطيء
retraité	مُتقاعد	séducteur	فاتن، مضلل
simple	بسيط	subversif	هدام، مُخرب
sûr	واثق	subtil	دقيق، ثاقب الفكر
spécialiste	متخصص	sage	حكيم، هادئ
savant	عالم	stupéfiant	مُذهل، مُدهش
spontané	تلقائي، عفوي	successible	أهل للخلافة
serein	صاف	surréaliste	سريالي
sincère	مخلص	sympathique	جذاب، متعاطف
sentimental	عاطفي	solidaire	وحيد، وحداني
sensible	حساس	stupide	مخبول، غبي، مغفل
sensationnel	مثير	stérile (femme)	امراة عاقر
serviable	خدوم	sévère	صارم، قاس
secourable	منقذ	superstitieux	مؤمن بالخرافة
souple	مرن، لين	soumis	خاضع

saint	صالح	scabreux	صعب، عسير
séduisant	فتان	sceptique	ارتياحي، شكاك
souriant	باسم	superficiel	سطحي
svelte	ممشوق، رشيق	simpliste	ساذج
spirituel	نبيه، ذكي	stoïque	شديد العزم، صلب
solide	راسخ	subalterne	مرعوس، تابع
solidaire	متكاتف، متضامن	sournois	مراوغ، مكار
sadique	سادي، يتلذذ بإيذاء الآخرين	submergé (de travail)	مرهق
systematique	منسق، منهجي	suzerain	إقطاعي
sarcastique	تهكمي، استهزائي	stressé	عصبي
salaud	وغد، سافل	sale	قذر
silencieux	ساكت، صامت	sordide	دنيء، خسيس
satanique	شيطاني	sourcilieux	متكبر، متعطر
sauvage	متوحش	stertoreux	شخير، غطيبي
tranquille	هادئ، ساكن	têtu, tenace	صلب الرأي، عنيد
tendre	ناعم، حنون	traditionnel	متوارث، تقليدي
talentueux	موهوب، نابغ	timide	مستح، خجول

transparent	شفاف	tirillé	مشدود، متوتر
téméraire	جريء، جسور	toc	لا قيمة له
tempéré	معتدل	toqué, fou	مجنون
titré	ذو لقب	tordu	مهبول
tolérant	متسامح، متساهل	trompeur	مخادع
tout-puissant	قدير	totalitaire	شمولي
trentenaire	ثلاثون	tendancieux	متحيز
turc	تركي	touchant	مثير للشفقة
tonsuré	مقصوص الشعر	triste	مكتئب، حزين
traversi	رجل متكرر	taquin	مُضايق، مُنكِّد
ténébreux	مظلم	tapageur	ضجاج، صخاب
taciturne	قليل الكلام، صامت	troublé	مبهم، عكر المزاج
terrible, terrifiant	مخيف، مفزع	tonitruant	راعد، صخاب
turbulent	شاغى، هائج	travaillé	مشغول
tumultueux	صاخب، هائج	tributaire	دافع الجزية
tyrannique	ظالم، طاغية	trivial	سوقي، تافه
terrassé	مرعوب	trompeur	مخادع، غشاش
trouillard	خواف	truand	لص، قواد
unitaire	اتحادي	unijambiste	وحيد الساق

unique	فريد، فذ	unilatéral	وحيد الجانب
utile	نافع، مفيد	usagé	غير جديد، كثير استخدامه
unanime	إجماعي	usé	منهوك
uni	متحد، مُوحد	usurpatoire	اغتصابي
uniforme	متناسق، متشابه	utérin	من أم واحدة
universel	عالمي	utilitariste	منفعي
ultérieur	لاحق	utopiste	خيالي، وهمي
vivant	على قيد الحياة، حي	vantard	متباه، مُتَبَجِّح
vertueux	عفيف، فاضل	ventru	بطين، مكرش
viril	شجاع، رجولي	verbeux	كثير الكلام
vigoureux	شديد، قوي	veuf	أرمل
vaillant	باسل، شجاع	vorace	نهم، شره
visionnaire	مستسلم للأوهام	variable	متغير
visuel	بصري	vaincu	مغلوب، مهزوم
valide	سليم البنية	violent	عنيف
végétarien	نباتي	vicieux	فاسد، معيب
veinard	محظوظ	vagabond	متسكع
vénérable	محترم، جليل	vieilli	معمّر، سائخ
victorieux	غالب، منتصر	vieillot	كهل
vierge	بكر، بتول، طاهر	vieux	شيخ، عجوز

vif	يقظ، نشيط	vengeur	منتقم
vigile	ساهر	viperin	خبث
vigilant	حذر، يقظ	veule	رخو، قليل الحزم
vaniteux	مغرور	velléitaire	ضعيف الإرادة
voluptueux	شهواني	vénal	يرتشي، قابل للرشوة
vaurien	تافه، أزعر	venimeux	حقود، ذو غل
vil	وضيع	viable	قادر على العيش
voyant	جذاب، مبصر	vilain	بشع، دميم، قبيح
xénophobe	كاره للأجانب	zélé, e	نشط، هُمام
xénomane	مهووس بكل ما هو أجنبي	zoolâtre	عابد حيوانات
yankee	أمريكي	zoophage	آكل لحم حيوان